

**Fundamentos para la Mediación Cultural en
Traducción E Interpretación B (Francés)**

Código: 101450
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Maria del Mar Garcia Lopez
Correo electrónico: mariamar.garcia@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (fre)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

- Nivell de francès requerit: B2.2/C1.1 (Marc Europeu Comú de Referència per a les llengües)

Los/las estudiantes de nivel C1 son capaces de: comprender una amplia gama de textos largos y complejos y reconocer el sentido implícito de los mismos; expresarse con fluidez y soltura sin tener que buscar de una manera demasiado evidente palabras o expresiones; utilizar la lengua de manera flexible y eficaz con objetivos académicos, profesionales y sociales; redactar textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas complejos; demostrar un uso controlado de estructuras organizativas, conectores y mecanismos de cohesión.

Objetivos y contextualización

La competencia de traducción no se limita a sustituir palabras de una lengua por palabras de otra lengua, sino que comporta una serie de subcompetencias tanto lingüísticas como extralingüísticas interrelacionadas entre sí. Los/las traductores/as, como mediadores entre culturas y lenguas, han de ser capaces de entender las referencias culturales.

La competencia intercultural en traducción implica un conocimiento y una comprensión profunda de la cultura de origen y de la cultura meta, así como habilidades para realizar comparaciones entre culturas y una actitud abierta, flexible y adaptable. La identificación, comprensión y traducción de los "culturemas" (referencias culturales) es una tarea compleja que requiere práctica y entrenamiento.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B.
- Aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre aspectos culturales del idioma B.
- Transmitir información sobre aspectos culturales del idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.

- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

Los "culturemas" designan diversos tipos de fenómenos relacionados con:

1. La cultura natural: toponimia, paisajes.
2. La cultura material: arte, arquitectura, monumentos, objetos.
3. La cultura histórica: hechos y personajes históricos, "lugares de memoria", leyendas.
4. La cultura social: convenciones y hábitos sociales; la organización social y económica: educación, trabajo, servicios públicos.
5. La cultura política: el ideario republicano, el estado del bienestar, la fractura postcolonial.
6. La cultura conceptual y estética: ideas, movimientos.
7. La cultura lingüística: proverbios, interjecciones, expresiones idiomáticas, blasfemias e insultos, etc.
8. Las interferencias culturales.

Metodología

-Todas las actividades tienen una fecha límite de entrega que hay que respetar siguiendo el calendario establecido.

-El trabajo que harán los estudiantes se distribuye entre la asistencia a clase, la búsqueda y análisis de información y la realización de ejercicios.

-Los trabajos prácticos se devolverán al estudiante con comentarios y observaciones que le ayudarán a mejorar.

-Las principales herramientas de trabajo serán: el material docente del curso, las lecturas complementarias y el calendario de trabajo.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	20	0,8	1, 2, 4, 5, 10, 11
Tipo: Supervisadas			
Producciones orales y escritas supervisadas	62	2,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipo: Autónomas			
Estudio personal	60	2,4	3, 4, 5, 6

Evaluación

La información referente a la evaluación es orientativa. El/la docente proporcionará un descriptivo detallado al comienzo del semestre.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el/la docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En ningún caso se puede hacer una recuperación por valor del 100 % de la nota final.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "No evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Se considera plagio la presentación de la totalidad o parte del trabajo de un autor, ya sea publicado en formato impreso o digital, como propio, es decir, sin citarlo. Se considera que copiar significa reproducir todo o una parte sustancial del trabajo de otro estudiante. En los casos de copia en los que sea imposible determinar cuál de dos alumnos ha copiado el trabajo del otro, ambos serán penalizados.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios escritos	30%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Ejercicios y pruebas orales	50%	4	0,16	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen escrito	20%	1,5	0,06	1, 2, 7, 8, 9

Bibliografía

Adoumié, Vincent (dir.). *Géographie de la France*. Hachette, 2013.

Avezou, Laurent. *100 Questions sur les mythes de l'histoire de France*. Les Éditions de La Boétie, 2013.

Bancel, Nicolas. et al. *Ruptures postcoloniales. Les nouveaux visages de la société française*. La Découverte, 2010.

Blanchard, Pascal et al. *Décolonisations françaises. La chute d'un empire*. Éditions de la Martinière, 2020.

Blanchard, Pascal. *La France noire*. La Découverte, 2011.

Blum Le Coat, Jean-Yves (dir.). *Les immigrés en France*. La Documentation française, 2014.

Boucheron, Patrick. (dir.). *Histoire mondiale de la France*. Le Seuil, 2017.

Citron, Suzanne. *L'histoire de France autrement*. Éditions de l'Atelier, 1992.

Citron, Suzanne. *Le mythe national. L'histoire de France revisitée*. Éditions de l'Atelier, 2008.

Cordonnier, Jean-Louis. *Traduction et culture*. Didier, 1995.

Être Français. *Le Monde*, hors-série, mars 2016.

Grefe, Xavier et al. *La politique culturelle en France*. La Documentation française, 2015.

Marchon, Olivier. *Atlas de la France incroyable*. Autrement, 2014.

Morrison, Donald ; Compagnon, Antoine. *Que reste-t-il de la culture française?*. Denoël, 2008.

Noiriel, Gérard. *Une histoire populaire de la France. De la Guerre de Cent Ans à nos jours*. Agone, 2018.

Nora, Pierre (éd.). *Les lieux de mémoire. Tome 1. La République; Tome 2. La Nation; T. 3. Les France*. Gallimard, 1984-1992.

Prédal, René. *Histoire du cinéma français. Des origines à nos jours*. Nouveau monde éd., 2013.

Rochet, Caroline. *Comment (ne pas) devenir Parisien*. Leduc éditions, 2010.

Sébillot, Paul. *Croyances, mythes et légendes des pays de France*. Omnibus, 2002.

Spear, Thomas C. (ed.). *La culture française vue d'ici et d'ailleurs. Treize auteurs témoignent*. Karthala, 2002.

Waline, Charles et al. *Les institutions de la France en questions*. La Documentation française, 2013.

Webgrafía

Prensa, radio, televisión

Le Monde: <http://www.lemonde.fr/>

Libération: <http://www.liberation.fr/>

Courrier international: <http://www.courrierinternational.com>

Le Figaro, <http://www.lefigaro.fr>

Les Inrockuptibles: <http://www.lesinrocks.com/>

L'Express: www.lexpress.fr/

Le Point: www.lepoint.fr/

Le Nouvel Observateur: <http://tempsreel.nouvelobs.com/>

Marianne: <http://www.marianne.net/>

Charlie Hebdo: <http://charliehebdo.fr/>

Africultures: <http://www.africultures.com/>

France Culture : <https://www.franceculture.fr/>

France Inter : <https://www.franceinter.fr/>

Radio France Internationale : <https://www.rfi.fr/fr/>

Arte: <http://www.arte.tv/fr>

TV5 monde : http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php Arte:
<http://www.arte.tv/fr/70.html/>

Institut National de l'Audiovisuel (INA): <http://www.ina.fr/>

Varios

Atlas sonore des langues régionales de France : <https://atlas.limsi.fr/>

BNF: <http://classes.bnf.fr/index.php/>

Encyclopédie Larousse en ligne : <https://www.larousse.fr/encyclopedie>

Hérodote. Le média de l'Histoire : <https://www.herodote.net/>

L'Histoire pour tous : <https://www.histoire-pour-tous.fr/>

La documentation française : www.ladocumentationfrancaise.fr/

Lumni enseignement : <https://enseignants.lumni.fr/>

Software
